

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Tabacinic, Karina Ruth
Institución de pertenencia	Servicio de Traducción al Español en Nueva York, Secretaría General de las Naciones Unidas
Correo electrónico	Karinaruth.tabacinic@un.org
Eje temático	Práctica profesional
Título de la ponencia	Problemas de traducción de documentos sobre la COVID-19 en el Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York
Resumen (500-800 palabras)	<p>En el Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York, del que soy funcionaria desde 2017, es poco habitual que se traduzcan documentos sobre medicina o salud. En total, se publican unos diez informes por año, más algunas resoluciones y demás documentación de apoyo, que no siempre se traduce. Muchos de esos informes sobre temas de salud, como la malaria, las enfermedades no transmisibles y el sida, se derivan de mandatos de la Asamblea General en los que esta pide expresamente a la Organización Mundial de la Salud que la informe sobre la cuestión. Este panorama cambió bastante, al menos en lo que se refiere a los temas y tipos de documentos que llegaban para traducción (United Nations, 1983), cuando la OMS declaró la pandemia de enfermedad por coronavirus de 2019 (COVID-19).</p> <p>La pandemia trajo aparejados muchos cambios, algunos temporales y otros permanentes, de los que no fueron una excepción las Naciones Unidas en general ni el trabajo de los servicios de traducción de la Organización en particular (DGACM, 2020). Algunos meses después de que la Organización Mundial de la Salud declarara la pandemia, el tema comenzó a aparecer casi en todos los documentos, tanto oficiales como de difusión y, sobre todo, en muchas comunicaciones internas. Al principio solo encontrábamos algún párrafo aislado, luego toda una sección, después resoluciones, informes o publicaciones completas: casi todos esos documentos se tradujeron a los cinco idiomas oficiales (muy pocos solo al español y al francés). A la labor cotidiana del</p>



2024 V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción

	<p>Servicio de Traducción al Español en Nueva York se agregó un conjunto de documentos sobre un tema completamente desconocido: un organismo que no es de salud pública comenzó a publicar todo tipo de documentos sobre la pandemia mientras la estábamos transitando. Al principio recibimos documentos divulgativos, informes y notas del Secretario General, proyectos de resolución y, ya en 2021, documentos sobre el Programa de Vacunación contra la COVID-19 para el Personal de Todo el Sistema de las Naciones Unidas. Tanto la Asamblea General como el Consejo de Seguridad y el Consejo Económico y Social dedicaron informes y resoluciones a la pandemia y sus repercusiones, y a las estrategias, medidas e iniciativas para combatirlas. Con el correr de los meses, casi todos los documentos, fueran documentos presupuestarios o informes y notas de todo tipo, tenían desde un párrafo hasta una sección completa sobre el tema. Dada mi especialización en traducción biomédica, durante un año (desde mediados de 2020 a mediados de 2021), apenas si traduje sobre algún otro tema. Casi todo lo que me asignaban era sobre la COVID-19, aunque obviamente no fui la única del Servicio que se encargó de traducir los documentos sobre el tema.</p> <p>Muchos de esos documentos contenían terminología nueva (Wermuth y Sambre, 2023) y citas literales ocultas de documentos externos que no forman parte del repositorio de la Organización, lo que añadió problemas cotidianos considerables, pues era preciso efectuar búsquedas manuales. A la dificultad intrínseca de un tema tan nuevo, sobre el que se sabía muy poco, se añadió la necesidad de que los documentos y las publicaciones fueran coherentes entre sí para no contribuir a la dispersión y el ruido que ya estaba caracterizando a la información sobre la pandemia (García-Saisó <i>et al.</i>, 2021). En esta breve comunicación me propongo repasar esa experiencia exponiendo algunos de los problemas que nos encontramos en los documentos que se tradujeron en Nueva York, teniendo en cuenta que el tema estaba en constante evolución. Por tanto, analizo algunos problemas terminológicos y vinculados a citas literales o reformuladas y referencias explícitas e implícitas, y comento los recursos y las estrategias que utilizamos para resolverlos.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>United Nations, Department of Conference Services. (1983). <i>United Nations Editorial Manual, A compendium of rules and directives on United Nations editorial style, publication policies, procedures and practice</i>. Versión electrónica en https://www.un.org/dgacm/en/content/editorial-manual/.</p> <p>Department of the General Assembly and Conference Management (DGACM). (2020). "In focus: The New York translation services during</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>COVID-19”. https://www.un.org/en/coronavirus/focus-new-york-translation-services-during-covid-19.</p> <p>Wermuth, M-C y P. Sambre. (2023). “The terminological impact of pandemics. COVID-19 and beyond”. <i>Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication</i>, Vol. 29, núm. 2, págs. 169-179.</p> <p>García-Saisó S, Marti M, Brooks I, Curioso WH, González D, Malek V, et al. (2021). Infodemia en tiempos de COVID-19. <i>Rev Panam Salud Pública</i>. 2021;45:e89. https://doi.org/10.26633/RPSP.2021.89.</p>
Palabras clave (5)	traducción institucional; COVID-19; problemas de traducción; traducción inglés-español; citas literales; referencias explícitas e implícitas.
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Karina R. Tabacinic es revisora del Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York, donde trabaja desde 2017. Es traductora científico-técnica y literaria del I. E. S. en Lenguas Vivas «J. R. Fernández», traductora pública de la Universidad de Belgrano y Magíster en traducción médico-sanitaria de la Universitat Jaume I (España), donde cursa el doctorado en traducción e investiga los usos de <i>with</i> en diversos géneros biomédicos. Es especialista en traducción biomédica y ha sido docente de traducción general, médica y científica en el Lenguas Vivas y la Universitat Jaume I y en cursos de especialización en la Argentina y España. También ha publicado artículos sobre traducción y presentado ponencias en congresos internacionales. Tiene especial interés por el estilo del español, las interferencias del inglés, el estudio de los géneros textuales y la formación de traductores.</p>